

により、この宣言を行なうものとし、同政府は、その個別的参加をすべての関係政府及び理事会に通告するものとする。

6 第三条又は2の規定に基づいていずれかの締約政府により個別的参加が宣言された国又は領域は、独立国となるときは、締約政府とみなし、この協定の規定は、その国の政府について、同政府が当初からこの協定に参加していた締約政府とみなして適用する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受け、その署名に対応して掲げる日にこの協定に署名した。

英語、フランス語及びスペイン語によるこの協定の本文は、ひとしく正文であり、その原本は、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府の記録に寄託しておく。同政府は、その認証謄本を各署名政府及び各加入政府に送付するものとする。

so by notification given to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which shall notify all interested Governments and the Council of such separate participation.

6. A country or territory, the separate participation of which has been declared under Article III or paragraph 2 of this Article by any Contracting Government, shall, when it becomes an independent State, be deemed to be a Contracting Government and the provisions of this Agreement shall apply to the Government of such State as if it were an original Contracting Government already participating in this Agreement.

In witness whereof the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this Agreement in the English, French and Spanish languages are all equally authentic, the originals being deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

千九百六十年九月一日にロンドンで作成した。

オーストラリアのために

E・J・ハリソン

千九百六十年十二月二十一日

オーストリアのために

ドクトル シュヴァルツェンベルグ

千九百六十年十二月三十日

ベルギー王国のために

R・L・ヴァン・メールベーク

千九百六十年十月二十一日

この署名は、ベルギー王国及びルアン
ダ・ウルンディのためのものである。

ボリヴィアのために

M・バロー

千九百六十年十二月二十九日

ブラジルのために

カナダのために

ジョージ・A・ドリュエ

千九百六十年十二月二日

コンゴ共和国（レオポルドヴィル）のために

Done at London the first day of September, one
thousand nine hundred and sixty.

For Australia:

E. J. HARRISON

21/12/60

For Austria:

Dr. SCHWARZENBERG

December 30th 1960

For the Kingdom of Belgium:

R. L. VAN MEERBEKE

21. X. 1960.

Cette signature vaut pour le Royaume de Belgique et
pour le Ruanda-Urundi.

For Bolivia:

M. BARRAU.

Dic. 29, 1960.

For Brazil:

For Canada:

GEORGE A. DREW

December 2nd, 1960.

For the Republic of the Congo (Leopoldville):

E V・ロリキ

千九百六十年十一月二十五日

キューバのために

デンマークのために

ステーンセン・レット

千九百六十年十二月二十三日

ドミニカ共和国のために

ドイツ連邦共和国のために

マラヤ連邦のために

ヤーコブ

千九百六十年十二月十六日

ナイジェリア連邦のために

アルハジ・アブドゥルマリキ

千九百六十年十二月二日

フランスのために

J・シヨールヴェル

千九百六十年十一月三十日

ギニアのために

インドのために

EV. LOLIKI

25 novembre 1960

For Cuba:

For Denmark:

STEENSEN-LETH

Dec. 23rd 1960.

For the Dominican Republic:

For the Federal Republic of Germany:

For the Federation of Malaya:

YA'ACOB

16. 12. 60.

For the Federation of Nigeria:

ALHAJI ABDULMALIKI

Decembre 2nd 1960.

For France:

J. CHAUVEL

1e 30 novembre 1960

For Guinea:

For India:

第二次国際不協定

一一九四

ヴィジャヤ・ラクシュミ・パンディット

千九百六十年十二月二十九日

インドネシア共和国のために

イシャク（イシャク・ザヒール）

千九百六十年十二月三十日

イタリアのために

ヴィットリオ・ゾッピ

千九百六十年十二月五日

日本国のために

大野勝巳

千九百六十年十二月二十九日

大韓民国のために

メキシコのために

A・アルメンダリス

千九百六十年十二月二十二日

オランダ王国のために

C・W・ブーツェレル

千九百六十年十二月二十二日

ノールウェーのために

ペルーのために

VIJAYA LAKSHMI PANDIT.

29th December 1960

For the Republic of Indonesia:

ISHAK.

(ISHAK ZAHIR)

30-XII-60

For Italy:

VITTORIO ZOPPI.

5th of December 1960

For Japan:

KATSUMI OHNO

Dec. 29. 1960

For the Republic of Korea:

For Mexico:

A. ARMENDARIZ.

Dec 22, 1960

For the Kingdom of the Netherlands:

C. W. BOETZELAER

Dec. 22, 1960

For Norway:

For Peru:

ルーマニアのために

For Roumania:

スペインのために

For Spain:

サンタ・クルス

SANTA CRUZ.

千九百六十年十二月三十日

30th Dber 1960

スウェーデンのために

For Sweden:

タイ王国のために

For the Kingdom of Thailand:

M・L・P・マラクル

M. L. P. MALAKUL.

千九百六十年九月二十七日

27th September 1960

トルコのために

For Turkey:

フェリドゥム・C・エルキン

FERIDUM C. ERKIN

千九百六十年九月二十九日

29th September 1960

アラブ連合共和国のために

For the United Arab Republic:

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国
のために

For the United Kingdom of Great Britain and

Northern Ireland:

ヒューム

HOME

千九百六十年十一月三日

November 3rd 1960.

アメリカ合衆国のために

For the United States of America:

ソヴェエト社会主義共和国連邦のために

For the Union of Soviet Socialist Republics:

第二次国際すず協定

ヴェネズエラのために

ヴェトナムのために

For Venezuela:

For Viet-Nam:

附属書 A

	百分率	票 数	
		最初の票 票 数	追加の 票 数
(1)	(2)	(3)	(4)
ベルギー領コンゴ及びビル アンダ・ウルンディ	九・二五	五	九〇
ボリヴィア	一八・〇〇	五	一七五
インドネシア	一九・五〇	五	一八九
マラヤ連邦	三六・〇〇	五	三六八
ナイジェリア連邦	六・二五	五	六二
タイ	九・〇〇	五	八七
計	一〇〇・〇〇	三〇	九七〇

ベルギー領コンゴ及びビルアンダ・ウルンディの百分率は、ベルギー政府が理事会に通告した後、当該二国間で分割することができる。

その場合には、附属書の票数は、これに相応して調整される。

ANNEX A

(1)	Percentage	Number of Votes		
		Initial Vote	Additional Vote	Total
Belgian Congo	9.25	5	90	95
Ruanda-Urundi	18.00	5	175	180
Bolivia	19.50	5	189	194
Indonesia	38.00	5	368	373
Federation of Malaya	6.25	5	61	66
Federation of Nigeria...	9.00	5	87	92
Thailand				
Totals	100	30	970	1,000

The percentage attributed to the Belgian Congo and Ruanda-Urundi may be divided between those two countries after notification made to the Council by the Government of Belgium,

The votes in the Annex shall thereupon be adjusted accordingly.

附属書 B

(1)	トン数	票 数		(5)
		最初の 票数	追加の 票数	
オーストラリア	三、一五五	五	三五	四〇
ベルギー	二、一八八	五	二五	三〇
カナダ	三、七四四	五	四三	四八
デンマーク	五、一〇〇	五	五七	六二
ドイツ連邦共和国	二、一九六	五	一三	一八
フランス	二、〇四三	五	一四	一九
ギニア	二〇	五	一	六
インド	三、九一〇	五	四四	四九
イタリア	三、六二七	五	四二	四七
日本国	九、八四九	五	一一〇	一一五
メキシコ	九、九二	五	一一	一六
オランダ	二、八五五	五	三三	三八
大韓民国	一、九一	五	二	七
スペイン	七、三三	五	八	一三
トルコ	五、七	五	六	一一
アラブ連合共和国	八、七	五	一〇	一五
連合王国	二〇、八二三	五	二三	二八
計	八、五五四	八五	九二五	一、〇〇〇

ANNEX B

(1)	Tons	Number of Votes		
		Initial Vote	Additional vote	Total
Australia	3,135	5	35	40
Belgium	2,188	5	25	30
Canada	3,714	5	42	47
Denmark	5,100	5	57	62
Federal Republic of Germany	11,946	5	134	139
France	11,043	5	124	129
Guinea	20	5	1	6
India	3,930	5	44	49
Italy	3,617	5	41	46
Japan	9,849	5	110	115
Mexico	992	5	11	16
Netherlands	2,855	5	32	37
Republic of Korea	195	5	2	7
Spain	733	5	8	13
Turkey	567	5	6	11
United Arab Republic	867	5	10	15
United Kingdom	20,823	5	233	238
Total	81,574	85	915	1,000

ANNEX C

PART ONE

Circumstances in which Tin shall be Deemed to have been Exported for the Purpose of Export Control

Column 1

Column 2

Belgian Congo } Tin shall be deemed to have been exported when a through bill of lading has been delivered by a carrier affiliated to the Comité intérieur des Transports du congo Belge acknowledging the delivery of the tin to that carrier.

If, for any reason, no such document has been delivered for a particular consignment, the tonnage of tin in that consignment shall be deemed to have been exported for the purposes of the Agreement when export documents have been delivered by the Customs Administration of the Belgian Congo or of Ruanda-Urundi.

Bolivia Tin shall be deemed to have been exported when it has passed the control of the Customs Authorities

附属書 C

第一部

輸出統制のためすが輸出されたとみなす場合

(1)	(2)
ベルギー領コンゴ 及びルアンダ・ウル ンディ	すずは、ベルギー領コンゴ 運輸国内委員会に加盟している 運輸業者がそのすずの引渡しを 受けたことを確認する通し船荷 証券を交付した時に輸出されたと みなす。
ボリヴィア	前記の書類がなんらかの理由 で特定の積出しに対して交付さ れなかつたときは、この積み出 されたすずのトン数は、この協 定の適用上、ベルギー領コンゴ ー又はルアンダ・ウルンディの 税関が輸出書類を交付した時に 輸出されたとみなす。

なす。

インドネシア

すずは、関税地域内で採掘されたときは税関を通過した時に、自由貿易地域内で採掘されたときは船荷証券に記載された輸送船に積み込まれた時に、輸出されたとみなす。

マラヤ連邦

すずは、精鉱又は精鉱が輸出税の支払前に精錬されていた場合には、地金が輸出税の支払のためにマラヤ連邦の税関当局によつて計量された時にマラヤ連邦から輸出されたとみなす。

ナイジェリア連邦

すずは、ナイジェリア鉄道会社はそのすずの輸出のための引渡しを受けたことを確認する運送状を交付した時に輸出されたとみなす。ただし、輸出のためのすずでナイジェリア鉄道会社に委託されなかつたものは、輸出税の支払のためにナイジェリ

Indonesia.....

of Bolivia for payment of export duty.

Tin shall be deemed to have been exported, if mined in the customs territory, as soon as it has passed the Customs; and, if mined in free trade areas, as soon as the tin has been loaded on board of carrying steamer as proved by bill of lading.

Federation of Malaya...

Tin shall be deemed to have been exported from the Federation of Malaya at the time at which the concentrates have, or, where the concentrates have been smelted before the payment of export duty, the metal has been weighed by the Customs Department of the Federation of Malaya for the payment of such export duty.

Federation of Nigeria...

Tin shall be deemed to have been exported when away bill has been delivered by the Nigerian Railway Corporation acknowledging the delivery for export of the tin to that Corporation: provided that any tin for export which is not consigned to the Nigerian Railway

すずは、精鉾が鉾業税の支払のためにタイ政府の税関当局を通過した時に輸出されたとみなす。

タイ

第二部

生産国への輸入

第七條の規定に基づくずの純輸出量の決定に当たり、統制期間における輸出货量から削減することができ、輸輸入量は、その統制期間の宣言に先だつ四半期中に当該生産国に輸入された純輸入量とする。

附屬書
D

言及されている条件は、次のとおりである。

- (i) 特別輸出は、政府貯蔵量の一部となるためのものであること。
- (ii) 特別輸出は、この協定の有効期間中商業上又は工

第二次國際すず協定 附屬書

Corporation shall be deemed to have been exported at the time at which the tin has been passed by the Customs Department of the Federation of Nigeria for the payment of export duty.

Thailand Tin shall be deemed to have been exported when the concentrates have been passed by the Customs Department of the Government of Thailand for the payment of royalty.

PART TWO

Imports into Producing Countries

For the purpose of determining net exports of tin under Article VII, imports deductible from exports during a control period shall be the net amount imported into the producing country concerned during the quarter immediately preceding the declaration of the control period in question.

ANNEX D

The conditions referred to are as follow;

- (i) that the proposed special export is destined to form part of a governmental stockpile, and
- (ii) that the proposed special export is unlikely to be

第二次国際協定 附属書

業上の目的に使用される可能性がないこと。

附属書 E

国名	トン数
ベルギー領コンゴ	一四、九八三
ルアンダ・ウルンディ	二、一八〇
ボリヴィア	二七、六二二
インドネシア	二七、七三八
マラヤ連邦	五九、五〇三
ナイジェリア連邦	一〇、〇九四
タイ	一三、五七七

附属書 F

他の鉱物の採掘中に不可避免的に得られることを条件として許される追加の在庫量

国名	他の鉱物	輸出された他の鉱物の一トンにつき在庫を許されるはずの鉱石（カシトライ）のトン数
(1)	(2)	(3)
ナイジェリア連邦	コロンバイト	二

used for any commercial or industrial purpose during the currency of this Agreement.

ANNEX E

Country	Amount, tons
Belgian Congo	14,983
Ruanda-Urundi.....	2,180
Bolivia	27,622
Indonesia.....	27,738
Federation of Malaya	59,503
Federation of Nigeria	10,094
Thailand	13,577

ANNEX F

Additional stocks permitted if won unavoidably in the course of mining for certain other minerals

Country	Other mineral	Tons of cassiterite that may be stocked for each ton of other mineral exported
(1)	(2)	(3)
Nigeria	Columbite	Two

附属書 G

規則一

生産国の百分率に関する最初の再決定は、連続した四の四半期（千九百六十年十月一日以後に始まる。）がこの協定又は第一次協定に基づき統制期間であると宣言されなかつた場合に、行なうものとする。この再決定は、当該四の四半期における各生産国のすずの生産量が判明したときは、直ちに行なうものとする。

規則二

百分率に関してその後に行なう再決定は、最初の再決定の後一年ごとの間隔を置くものとする。ただし、規則一に掲げる四の四半期の後のいかなる四半期も統制期間であると宣言されていないことを条件とする。

規則三

百分率に関するその後の再決定は、いずれかの四半期が統制期間であると宣言されたときは、統制期間であると宣言されないその後の連続する四の四半期が終了するまで行なわれないものとする。前記の再決定は、前記の連続する四の四半期における各生産国のすずの

第二次国際すず協定 附属書

ANNEX G

Rule 1

The first redetermination of the percentages of the producing countries shall be made when four consecutive quarters (beginning on or after 1 October 1960) have not been declared to be control periods under this Agreement or the First Agreement. The redetermination shall be made as soon as figures of the production of tin in each of the producing countries in the four quarters in question are available.

Rule 2

Further redetermination of the percentages shall be made at yearly intervals following the first redetermination, provided that no quarter subsequent to the quarters referred to in Rule 1 shall have been declared to be a control period.

Rule 3

Should any quarter be declared to be a control period, no further redetermination of the percentages shall be made until a further four consecutive quarters have not been declared to be control period; a further redetermination shall then be made as soon as figures for the produc-

生産量が得られたときは、直ちに行なうものとし、その後の再決定は、いかなる四半期も統制期間であると宣言されない限り、一年の間隔を置いて行なうものとする。その後、いずれかの四半期が統制期間であると宣言されたときは、同様の手続を執るものとする。

規則四

規則二及び規則三の規定の適用上、再決定が前再決定が行なわれた次の暦年の同一四半期中に行なわれたときは、その再決定は、一年の間隔を置いて行なわれたとみなす。

規則五

規則一の規定に基づき最初の再決定を行なうに当たつては、生産国に関する新たな百分率は、規則一に掲げる四の四半期における各生産国のすずの生産量に比例して決定するものとする。

規則六

規則二の規定に基づきその後の再決定を行なうに当たつては、新たな百分率は、次のとおり算出するものとする。

(i) 二回目の再決定における百分率は、生産量が判明している最近の二十四箇月間における各生産国のすずの生産量に比例して算出する。

tion of tin in each of the producing countries in such four consecutive quarters are available; and subsequent redeterminations shall be made at yearly intervals thereafter for so long as no quarter is declared to be a control period. A similar procedure shall be followed if any subsequent quarter is declared to be a control period.

Rule 4

For the purpose of Rules 2 and 3 redeterminations shall be deemed to have been made at yearly intervals if they are made in the same quarter of the calendar year as were the preceding redeterminations.

Rule 5

At the first redetermination, made under Rule 1, new percentages for the producing countries shall be determined in direct proportion to the production of tin in each of them during the four quarters referred to in Rule 1.

Rule 6

In subsequent redeterminations, made under Rule 2, the new percentages shall be calculated as follows;

(i) the percentages in the second redetermination shall be in direct proportion to the production of tin in each of the producing countries in the latest 24

- (ii) 三回目の再決定及びその後のすべての再決定における百分率は、生産量が判明している最近の三十六箇月間における各生産国のすずの生産量に比例して算出する。

規則七

規則三の規定に基づき再決定を行なうに当たつては、新たな百分率は、次のとおり算出するものとする。

- (i) その後の最初の再決定における百分率は、生産量が判明している最近の十二箇月間及び当該統制期間の直前の四の四半期における各生産国のすずの生産量に比例して算出する。

- (ii) 次に行なう再決定における百分率は、いかなる四半期も統制期間であると宣言されないことを条件として、それぞれ、生産量が判明している最近の二十四箇月間及び三十六箇月間における各生産国のすずの生産量に比例して算出する。

規則八

months for which figures are available; and
(ii) the percentages in the third redetermination, and all later redeterminations, shall be in direct proportion of tin in each of the producing countries in the latest 36 months for which figures are available.

Rule 7

In subsequent redeterminations, made under Rule 3, the new percentages shall be calculated as follow;

- (i) the percentages in the first subsequent redetermination shall be in direct proportion to the sum of the production of tin in each of the producing countries in the latest 12 months for which figures are available and in the four quarters immediately preceding that control period; and

- (ii) the percentages in the next following redeterminations, provided that no quarter shall have been declared to be a control period, shall be in direct proportion to the production of tin in each of the producing countries in the latest period of 24 months respectively for which figures are available.

Rule 8

前記の諸規則の適用上、いずれかの生産国がいずれかの十二箇月の期間における自国の生産量を四生産国がそれぞれの生産量を理事会に報告した日から一箇月以内に報告しないときは、その生産国の前記の十二箇月間における生産量は、生産量が判明している期間における月平均の生産量を十二倍し、かつ、こうして算出した生産量から五パーセントを削減することにより算出するものとする。

規則九

いずれかの生産国のすずの生産量でいずれかの再決定の日の四十二箇月前までのものは、前記の再決定には使用しないものとする。

規則十

前記の諸規則の規定にかかわらず、理事会は、いずれかの生産国で、第七条4の規定に基づいて決定されたその国の輸出許可量の全部又は第七条7の規定に基づいてその国が受諾して増大した輸出許可量を輸出しなかつたものの百分率を削減することができる。理事会は、削減を決定するに当たつては、他の生産国が当該不足分を満たすために効果的な措置を執ることがで

For the purposes of the foregoing rules, if any producing country has failed to make available to the Council its production figures for any period of 12 months within one month of the date by which for producing countries have made their figures available, the production of that country for such period of twelve months shall be calculated by multiplying by 12 the average monthly rate of production during the period as shown by such figures as are available and deducting 5 per cent, from the amount so calculated.

Rule 9

Figures of the production of tin in any producing country for any period earlier than forty-two months before the date of any redetermination shall not be employed in that redetermination.

Rule 10

Notwithstanding the provisions of the foregoing rules, the Council may reduce the percentage of any producing country which has failed to export the whole of its permissible export amount as determined under paragraph 4 of Article VII or any greater amount accepted by it under paragraph 7 of that Article. In considering its decision, the Council shall regard as mitigating circumstances that

きるよう当該生産国が自国の輸出許可量の一部を第七条7の規定に基づいて放棄したこと又は第七条8の規定に基づいて決定された量を輸出しなかつた当該生産国が第七条4若しくは7の規定に基づいて決定された自国の輸出許可量の全部を輸出したことを参酌すべき事情と認めるものとする。

規則十一

いずれかの生産国の百分率についての削減が規則十の規定に従つて行なわれる場合において削減された百分率は、その削減の決定の日に適用されている他の生産国の百分率に比例して、それらの生産国の間に配分するものとする。

規則十二

いずれかの生産国の百分率が、前記の諸規則の適用により、第七条6(a)ただし書の規定の実施上認められる最少限の数字を下まわるように削減されたときは、その生産国の百分率は、前記の最少限の数字に回復するものとし、また、他の生産国の百分率は、百分率の合計が百に回復するよう比例して削減するものとする。

the producing country concerned surrendered under paragraph 7 of Article VII a part of its permissible export amount in time for effective steps to be taken by the other producing countries to make good the deficit or that the producing country concerned which has failed to export the amount determined under paragraph 8 of Article VII has exported the whole of its permissible export amount as determined under paragraph 4 or paragraph 7 of Article VII.

Rule 11

If a reduction in the percentage of any producing country is made in accordance with Rule 10, the percentage so made available shall be distributed among the other producing countries in proportion to their percentages current at the date of the decision to make the reduction.

Rule 12

It, by the application of the foregoing rules, the percentage of a producing country is reduced to less than the minimum figure permitted by the operation of the proviso to sub-paragraph (a) of paragraph 6 of Article VII, then the percentage of that country shall be restored to such minimum figure and the percentages of the other

る。

規則十三

理事会は、これらの諸規則に基づいて措置を執ることを提案するときは、生産国が例外的なものとして申し立てる事情について妥当な考慮を払うものとし、また、三分の二の個別多数により、これらの諸規則の全面的適用を免除するか又は軽減することができ。特に、国家的災害、相当の期間にわたつて不採掘を停止状態に置く大規模な同盟罷業、動力源の大規模な崩壊又は海岸までの主要輸送線の大規模な崩壊（ボリヴィアの場合）は、例外的なものとみなすことができる。

producing countries shall be proportionately reduced so that the total of the percentages is restored to one hundred.

Rule 13

In any action which it may propose to take under these rules, the Council shall give due consideration to any circumstances stated by any producing country as being exceptional and may by a two-thirds distributed majority waive or modify the full application of these rules. The following circumstances inter alia may be regarded as exceptional: a national disaster, a major strike which has paralysed the tin mining industry for a substantial period, a major breakdown of power supplies or (in the case of Bolivia) of the main line of transport to the coast.

(参考)

◎外務省告示第百三号

わが国は、昭和三十五年九月一日にロンドンで作成された第二次国際せず協定に対する受諾書を、昭和三十六年十一月二十四日にグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府に寄託し、同協定は、その第二十一条5の規定に基づき、昭和三十七年二月二十一日に効力を生じた。

なお、本年五月四日現在同協定の当事国は次のとおりである。

オーストラリア連邦、オーストリア、ボリヴィア、コンゴ（レオポルドヴィル）、デンマーク、フランス、インド、インドネシア、日本国、大韓民国、マラヤ連邦、ナイジェリア連邦、スペイン、タイ、連合王国

(昭和三十七年五月四日付連合王国政府書簡)

昭和三十七年六月一日

外務大臣 小坂善太郎

締約国一覧表

(昭和三八、一、一調)

国名	批准 寄託の日	受諾 寄託の日	加入 寄託の日
オーストラリア	一九六、三、六		
オーストリア	一九六、三、六		
ベルギー	一九六、六、七		
ボリヴィア	一九六、二、三		
カナダ	一九六、三、三		
コン(レオポルド) ゴ(ドヴィル)	一九六、二、三〇		
デンマーク	一九六、三、三〇		
フランス	一九六、五、三		

(条二五・経九)

インド	一九六、六、三〇		
インドネシア	一九六、六、六		
日本国		一九六、二、二四	
大韓民国			一九六、二、三
マラヤ連邦	一九六、三、二九		
メキシコ	一九六、六、五		
ナイジニア	一九六、六、六		
スペイン	一九六、一、二七		
タイ	一九六、六、七		
連合王国	一九六、六、六		